

7th session of the Permanent Mixed Commission charged with the application of the Cultural Agreement signed between the Republic of Finland and the Kingdom of Belgium

Brussels, 18 to 20 September 2000

Programme of work with the Republic of Finland for the years 2001-2005.

Programme of work with the Republic of Finland for the years 2001-2005.

The President of the delegation from the French Community welcomed the Finnish delegation and introduced the members of its own delegation:

Delegation from the French Community:

M. Charles-Etienne LAGASSE	Président de la délégation Directeur général adjoint au C.G.R.I
M. Jean-Luc OUTERS	1er Conseiller - Service de la Promotion des Lettres au Ministère de la Communauté française
Mme Viviane HASCAL	Directrice du département Europe occidentale au C.G.R.I.
M. Philippe DEGOUIS	Chef de Pupitre Finlande et de la Scandinavie au C.G.R.I.
Mme Francine VILLAFANE	Attachée à la Direction des Relations internationales du Ministère de la Communauté Française - Domaine de la Culture
Mme Françoise DAOUT	Attachée à la Direction des Relations internationales du Ministère de la Communauté Française - Domaine de l'Enseignement
Mme Isabelle CARTILIER	Assistante au secteur "Bourses" au C.G.R.I
Mme Nadine GHEKIERE	Adjointe au Département "Europe occidentale" au C.G.R.I. Secrétaire de la Commission
Mme Annie ROMAIN	Responsable du Protocole du C.G.R.I.

The President of the Finnish delegation extended her thanks for the warm welcome, and introduced the members of the Finnish delegation:

Finnish delegation:

Mme Margaretha MICKWITZ

President of the delegation
Director General
Ministry of Education

Mme Eva PAAJANEN

Counsellor for Cultural Affairs
Ministry of Education

Mme Kristina PINGOUD

Counsellor
Ministry for Foreign Affairs

Mme Kirsi MANKKI

Second secretary
Embassy of Finland
Bruxelles

Mme Kirsti MERIKANTO

Scholarship Officer
Centre for International Mobility CIMO

Specialists:

Mme Françoise de SALIGNY

Cultural Attachée
Embassy of Finland, Bruxelles

Mme Johanna Lindstedt

Director
Finnish Cultural Centre in Benelux
Antwerp

The agenda was adopted.

The Session of the Permanent Mixed Commission was declared open and the two Parties proceeded to prepare a programme of work for the years 2001, 2002, 2003, 2004 and 2005.

PREAMBLE

The two Parties noted that the previous programme for cultural co-operation had been implemented in a satisfactory way.

The two Parties also discussed the role of bilateral co-operation which is, on the one hand, increasingly cohabiting with the big European multilateral programmes and, on the other hand, with direct contacts between various partners in the cultural field.

The Mixed Commission should increasingly have the role of impulsion or evaluation in order to facilitate contacts on themes of common interest between partners in the field.

Among the fields of co-operation the two parties underline the importance of the questions linked to the information society and to the promotion of multilingualism and cultural diversity.

1. EDUCATION AND RESEARCH

1.1. CO-OPERATION BETWEEN THE UNIVERSITIES AND RESEARCH INSTITUTIONS

1.1.1 The two Parties encourage the direct co-operation between their universities, institutions of higher education and research centres. They also encourage direct co-operation agreements between the universities. They note with satisfaction the continuous development of co-operation in the framework of various European programmes.

1.1.2. They also note with satisfaction the recent cooperation in the field of French language and literature and encourage the further development of this cooperation. The details of this co-operation should be decided by the Universities concerned. At the moment e.g. the Higher Institute for Living Languages, the University of Liège and the Centre for Languages, University of Jyväskylä and the Department of Romance Languages, University of Helsinki are cooperating in this field. (the project FINeFLEUR: the teaching of the French language as a foreign language and of the francophone culture of Belgium to Finnish students, particularly students of economics) as well as with the Department of Romanic languages of the University of Helsinki (the project REFLET: research into and the teaching of French as a foreign language: didactics, culture, applied linguistics).

1.2. Exchanges of information

The two Parties will exchange information and documentation concerning the development of the policies being pursued in the fields of education and pedagogy.

1.3 The knowledge society.

The two Parties will exchange information and documentation on the current practices at the governmental level in the framework of the development of an information society.

The two parties have already indicated their interest in supporting teaching of languages and the continued training of teachers through the use of new technology, self-learning and distance education. They have also expressed their interest in programmes aiming at developing the mobility of researchers, teachers and young people.

If the need for more direct co-operation is felt, the two Parties will look favourably into the possibility of organizing meeting between experts in the framework of developing a knowledge society.

Association would welcome one representative from the French Community as a participant in this seminar.

3.8. Dance

The two Parties encourage exchanges between their dance companies as well as the development of networks in this field.

3.9. Museums

The two Parties encourage direct co-operation between their museums and professional organizations in this field, in particular exchanges of information and documentation, training and meetings between professionals. The French Community will also support projects of exchanges of museum designers and experts between the Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage (CIVA) and specialized Finnish bodies.

3.10 Cultural industries

The two Parties will develop their co-operation in the field of cultural industries.

4. YOUTH AND SPORT

- 4.1 The two Parties will encourage direct co-operation between their relevant organisations and institutions in these fields.
- 4.2 The two Parties will stimulate the projects for youth exchanges introduced in the framework of the programme 'Youth' of the European Union.

5. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

5.1 Exchanges of exhibitions

The arrangements will be determined on a case-by-case basis. In general, the following provisions will be applied:

Responsibilities of the sending Party

- the preparation, production and packing of the exhibition;
- international transport costs to its first display location in the country and return transport costs from its last location to the country of origin or to another country;
- nail to nail insurance;
- the transmission of the information and material necessary for the production of the catalogue (texts, photographs, slides, etc.);
- return travel costs for an expert accompanying the exhibition, to supervise the assembly and/or dismantling, as well as the packing and/or unpacking of the works.

Responsibilities of the receiving Party:

- the provision of the exhibition premises together with the appropriate security infrastructure (climatic conditions, security guards, etc.);
- the provision of the staff necessary for the loading and unloading, packing and unpacking, assembly and dismantling of the exhibition;
- the printing of the catalogue, if necessary, as well as the production of the posters and invitations;
- the organisation of the general publicity as well as the preview;
- the subsistence expenses of an expert accompanying the exhibition to supervise the assembly and/or dismantling; the duration of such missions will be determined in advance;
- the provision to the despatching Party of copies of the documents produced on the occasion of the exhibition (catalogues, posters, invitations);
- in the event of damage, the receiving Party will not restore the works without the prior approval of the sending Party, and will provide the latter with the documentation and assistance necessary to allow it to start the appropriate proceedings with the insurance company concerned.

All the other conditions will be subject to consultation on a case-by-case basis.

5.2 Exchanges of experts

Each party shall cover the travel costs of its own experts.

Hosting arrangements in the French Community in Belgium:

- hosting arrangements organised by third parties: 2,500 BF per day
- hosting arrangements organised by the CGRI: hotel + allowance of 1,000 BF per day.

Hosting arrangements in Finland:

See 'Missions of short duration' in Annex 2.

6. DATE AND PLACE OF THE NEXT SESSION OF THE PERMANENT MIXED COMMISSION

The two Parties agreed to hold the 8th session of the Permanent Mixed Commission in Helsinki during the second half of 2005.

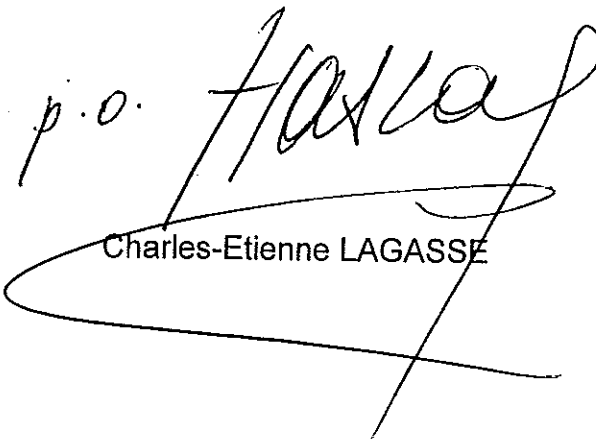
The date for this meeting will be determined by joint agreement through diplomatic channels.

Done in Brussels on 20 September 2000, in two original copies, one in French and one in English.

For the Government of Finland

For the French Community in Belgium


Margaretha MICKWITZ

p.o. 
Charles-Etienne LAGASSE

BOURSES OFFERTES PAR LA COMMUNAUTE FRANCAISE

I. Bourses de recherche et de spécialisation

I.1. Procédure de sélection

Les candidats devront être titulaires d'un diplôme universitaire, ou d'enseignement supérieur équivalent, obtenu avec un grade académique.

Les dossiers de candidature seront introduits obligatoirement sur les formulaires de la Communauté française.

Le dossier de candidature devra être complété, sous peine de ne pouvoir être prise en considération.

Il comportera notamment :

- la durée d'études précise souhaitée;
- un curriculum vitae élaboré, comprenant notamment les précisions relatives à la connaissance active de la langue française;
- un plan d'études détaillé;
- une liste des publications éventuelles;
- la mention de l'Université, ou de toute autre institution académique, dans laquelle les études seront accomplies;
- l'accord officiel des Autorités de la Partie d'origine.

Les candidats seront sélectionnés par la Partie d'origine. Celle-ci présentera l'ensemble des candidatures avant le 1^{er} avril de chaque année. Aucune autre candidature introduite au-delà de cette date ne pourra être prise en considération.

Les dossiers obligatoirement accompagnés d'une note de présentation des candidatures par ordre de priorité, seront transmises au CGRI, par la voie de l'Ambassade de Finlande à Bruxelles, avec copie à l'Ambassade de Belgique à Helsinki.

Le CGRI fera connaître sa décision quant à l'acceptation des candidatures et des programmes de travail avant le 1^{er} juillet de la même année.

Il en informera l'Ambassade de Finlande à Bruxelles, avec copie à l'Ambassade de Belgique à Helsinki.

La Partie d'origine fera connaître, au moins deux semaines à l'avance, les informations précises concernant l'arrivée des boursiers. Les dates de séjour, déterminées conjointement avec les Universités d'Accueil ne pourront, sauf justification précise, être modifiées.

I.2 Conditions financières

- montant mensuel de la bourse : 28.068 FB (695,79 €) indexé annuellement au 1^{er} septembre de chaque année;
- indemnité d'équipement pour une bourse de six mois minimum : 5000 FB (123.95 €);
- Frais d'inscription aux cours,
- Frais didactiques et de déplacements
 - 1.000 FB (24.79 €)/mois pour les séjours de 1 à 8 mois;
 - 10.000 FB (247,89 €) pour les bourses de spécialisation (9 mois et plus);
- Assurance en responsabilité civile suivant la législation en vigueur.

II. Bourses durant l'été

II.1 Procédure de sélection

Elle sera identique à celle des bourses de spécialisation et de recherche. Toutefois, le délai d'introduction des candidatures est fixé au 1^{er} mai 2000. La réponse du CGRI concernant les demandes sera communiquée à partir du 1^{er} juin.

II.2 conditions financières

- Frais de logement, d'inscription et de repas;
- Assurance en responsabilité civile suivant la réglementation en vigueur;
- En ce qui concerne les cours donnés à l'université de Mons, les frais seront intégralement pris en charge. Aucun argent de poche ne sera remis aux participants.

FINNISH SCHOLARSHIPS

General provisions

The quota reserved by the Centre for International Mobility CIMO for postgraduate students and researchers of the French-speaking Community of Belgium in the framework of the bilateral exchange during the validity of this programme amounts to 18-20 months, which may be divided into several scholarships of varying length, but preferably not less than three (3) months. The total quota of 18-20 months consists of the scholarships for study/research and the short expert visits (expert exchange) of 1 week which may be referred to in the present programme under various titles and which are administered by CIMO.

CIMO will annually inform the authorities of the French-speaking Community of Belgium about the quota, financial terms, application period and other details valid for each academic year.

Candidates for these scholarships may be proposed by authorities of the French-speaking Community of Belgium and the final approval of the recipients is made by CIMO. As far as the short expert visits (expert exchange) of one week are concerned, the authorities of the French-speaking Community of Belgium may send at any time, but early enough before the visit, propositions concerning the visits of Belgian representatives of various fields of culture or science (scientific and educational institutions, museums, libraries etc) . The purpose of these visits is to establish or strengthen the relations of cooperation between the institutions concerned of the two countries.

Prior to scholarship application, the candidates (students/researchers/expert visitors) should have established a contact with the Finnish host department or institution, since no scholarship can be granted without invitation/admission by the receiving institute. A study/research/visit plan should be annexed to the application and the name of the host/supervisor in Finland should be mentioned. When granting the scholarships, special emphasis is laid on active participation and interaction with research/or teaching at the host department in Finland.

Financial provisions

Scholarships

In 2000 the monthly scholarship is FIM 4100. A lump sum of FIM 500 or FIM 1000 for a study /research period of one term or a whole academic year, respectively, may be paid on arrival.

A short expert visitor (expert exchange) scholarship consists of free accommodation in a guest room or a hotel and a daily allowance, the amount of which is determined annually (FIM 157 in 2000).

Travel

Expenses of the scholarship recipient due to international travel to or from the study place in Finland are not covered by CIMO. The scholarship recipient will pay his/her local transportation.

CIMO may grant travel allowances to Finns who receive a scholarship from the authorities of the French-speaking Community of Belgium on the basis of the bilateral exchange.

Insurance

Students paying the student union fee of a Finnish university are entitled to the benefit of the student health services and they have access to university canteen. Other recipients of scholarships are recommended to make own arrangements for insurance coverage for their stay in Finland.

Annual information of CIMO's scholarships to the French-speaking Community of Belgium for the academic year 2001-2002

In the framework of the cultural exchange programme between the French-speaking Community of Belgium and Finland, the Centre for International Mobility CIMO may grant scholarships to Belgians of the French-speaking Community for post-graduate study and/or research and short visits for experts. CIMO's annual information about the Finnish scholarships for the academic year 2001-2002 is as follows:

QUOTA

The total annual quota of scholarships for the French-speaking Community of Belgium is 18-20 months, which may be divided into scholarships of varying length, eg. 2 scholarships of 9 months (one academic year) or several scholarships of 1 term (autum: 4 months or spring:5 months), however, preferably not less than 3 months.

Within this total, a few short visits (not exceeding 1 week each) to Finnish cultural and educational institutions may be reserved for specialists of corresponding fields in the French-speaking Community of Belgium.

GENERAL INFORMATION

Eligibility

The scholarships are meant for postgraduates and researchers of various fields not older than 35 years of age for postgraduate study/research periods at Finnish university institutions. It is desirable, that the scholarship-holder may have the studies/research in Finland accepted as an integral part to those he/she is pursuing in his/her own university in Belgium and leading to a post-graduate diploma. It is necessary for applicants to establish contact with the receiving institution in Finland prior to application to find out the possibilities to carry out the proposed study/research plan. The applicants should attach to the application a written confirmation about this sent by the host in Finland. The name of the host/supervisor in Finland should also be mentioned in the application. When granting the scholarships, special emphasis is laid on active participation and interaction with research and/or teaching at the host department in Finland.

It is to be noted that most Finnish universities offer degree programmes taught in English (listed in CIMO's publication "Study in Finland"). A candidate wishing to attend one of these programmes which often have extensive fees, may apply for a CIMO scholarship to partially finance his/her studies, but CIMO does not provide extra funding for these fees. Although these programmes usually last more than one academic year, no extensions of regular scholarship (max. 9 months) are available from CIMO.

Short expert visits (expert exchanges) of 1 week are meant for representatives of various cultural or scientific institutions (such as e.g. museums, libraries, universities' or other scientific research institutions etc) for establishing/strengthening contacts with corresponding institutions of their own

field in Finland. The freely formulated application letter should have as an annex an invitation letter from the host institution in Finland, with which the Belgian visitor is supposed to have been in contact in advance in order to agree on the purpose and the programme of the visit before the application is submitted. The host institution in Finland will be in charge of all practical measures of the visit and agrees with CIMO on its financial arrangements.

Application deadline

The authorities of the French-speaking Community of Belgium may want to spread out information about the Finnish scholarships and collect the applications before a deadline fixed locally. The applications with a list of prospective candidates should be forwarded *by 1 March 2001* to CIMO for final approval.

Propositions for expert visits (expert exchange) of 1 week may be forwarded by the authorities of the French-speaking Community of Belgium at all times, but preferably at least 3-4 months before the visit.

Scholarship

The monthly scholarship is FIM 4 100. An arrival money of FIM 1000 is paid for the students staying in Finland the whole academic year (9 months) and FIM 500 for those staying only one term. For the payment of the scholarship, the recipients are supposed to open a bank account in a Finnish bank, where the money is paid by CIMO generally in the beginning of every month.

An expert visit scholarship (expert exchange) of 1 week consists of free accommodation in a guest room or a hotel approved by CIMO and a daily allowance, the amount of which is determined annually (FIM 151 in 2000).

Accommodation

In Helsinki area the scholarship holders may be accommodated at request in CIMO's halls of residence in single rooms of 2-3 room fully furnished flats with shared kitchen and bath-room. The monthly rent in the halls of residence (FIM 1300-1500) is paid once a month by the scholarship recipient him/herself. In other towns, accommodation is usually in student hostels, where the scholarship recipients are supposed to sign themselves the contract and pay the rent.

Travel

Expenses due to international travel to or from Finland until the place of study in Finland and back home are not paid by CIMO. The scholarship recipient will pay his/her local transportation costs.

Academic year

The academic year in Finland lasts from September to May. The autumn term begins in September and ends by 20 December. The spring term starts in January and ends in May.

Study Report

Before leaving Finland the scholarship holders **have to submit a written report** to CIMO about the results obtained during the scholarship period and their experiences in Finland.

Insurance

Students paying the student union fee of a Finnish university are entitled to benefit the student health services. In case larger insurance coverage is desired and for those recipients of scholarships who do not pay the student union fee, it is recommended to recipients to make own arrangements for insurance coverage for the stay in Finland.

Absences

If a scholarship holder wishes to interrupt his/her studies for a longer absence than one week **outside regular holidays**, CIMO must be notified. Allowances are not paid during such absences.

Reimbursement of scholarship

If the scholarship period is shorter than agreed, the remaining part of the scholarship is to be reimbursed to CIMO.

(

(